

Al-Munājāt al-Sha‘bāniyyah

Arabisch-Nederlands, volledig en accuraat: vertaling, context, en bronkritische annotatie



BAQIYYAT
ALLĀH
INSTITUUT

Sji'itisch Kenniscentrum • Vertaling & Publicatie

Baqiyyat Allāh Instituut
februari 2026

Inleiding

Dit is een volledige Arabisch–Nederlandse paralleleditie van *Al-Munajat al-Sha'bāniyyah*, strikt **regel-voor-regel** met een **uitsluitend letterlijke** (niet-idiomatische) Nederlandse vertaling. De **hoofddtekst** is overgeleverd via *Mafātīḥ al-Jinān* en is eerder opgenomen door al-Sayyid Raḍī al-Dīn 'Alī ibn Mūsā ibn Ja'far Ibn Ṭāwūs [2] in *Iqbal al-A'māl* (De Verrichtingen/Handelingen van de (heilige) tijden). [3] [4]

Voor de verificatie is de Islam4u-tekst **gecolleerd** met de kritische (druk)traditie zoals zichtbaar in paginascans van *Iqbal al-A'māl* (pp. 295–299), waar zowel de toeschrijving via Ibn Khālawayh als een reeks variantenapparaat-notities (خ) en glossen zijn opgenomen. [6]

De belangrijkste tekstkritische uitkomst is dat de Islam4u-lezing (die expliciet via *Mafātīḥ* wordt verklaard) op meerdere plaatsen **niet** de hoofdlezing van *Iqbal* volgt, maar juist lezingen kiest die *Iqbal* als alternatieven noteert (bijv. لعافيتي تراني, لعافيتي ثوابي i.p.v. لعافيتي فقلت i.p.v. ففعلت). Deze keuzes beïnvloeden de letterlijke vertaling substantieel en worden daarom systematisch gemarkeerd en verantwoord met bronverwijzing. [7]

De Islam4u-pagina presenteert de munājāt met een korte rubricering (“het is de munājāt van Amīr al-Mu'minīn en de imams uit zijn nageslacht...”) gevolgd door de volledige tekst en een notenlijst. Die noten bevatten (a) **variantlezingen** (1–7, steeds met “-خ-”), (b) een expliciete verwijzing naar *Iqbal al-A'māl* (noot 8) en (c) een bronvermelding naar *Mafātīḥ al-Jinān* (noot 9). [9]

Voor de verificatie is de tekst vergeleken met paginascans van *Iqbal al-A'māl* (pp. 295–299). Deze scanpagina's zijn tekstueel bruikbaar en bevatten bovendien (i) een korte bio-noot over Ibn Khālawayh met verwijzing naar Aḥmad ibn 'Alī al-Najāshī, en (ii) verwijzing naar Miṣbāḥ al-Mutahajjid [11] van Shaykh al-Ṭūsī [12] als bronanker. [13]

De munājāt staat in de Twaalver (Imāmī) traditie in het corpus van **du'ā'- en munājāt-literatuur** dat functioneert als performatieve vroomheid, identiteitsvorming en spirituele didactiek. Moderne academische literatuur over Imāmī liturgie beschrijft hoe deze teksten historisch werden verzameld, gekopieerd en in latere verzamelingen (zoals die van Shaykh 'Abbās al-Qummī [14]) gestandaardiseerd; dit proces wordt expliciet verbonden met vroegere verzamelingen en met de transmissie-cultuur van du'ā'/ziyāra-teksten. [15]

Wat het auteurschap betreft: in *Iqbal al-A'māl* wordt expliciet gesteld dat Ibn Khālawayh deze tekst presenteerde als een munājāt van Imam 'Alī ibn Abī Ṭālib en de imams uit zijn nageslacht (vrede zij met hen), met praktijkcontext “in Sha'bān”. *Iqbal* geeft bovendien biografische gegevens over Ibn Khālawayh en citeert rijāl-autoriteit (al-Najāshī) om diens betrouwbaarheidsprofiel binnen de Imāmī traditie te kaderen. [16]

Genre-matig is munājāt te begrijpen als “gefluisterd gebed”: direct aanspreken, vertrouwelijke toon, zelfontlediging, en een retorische opbouw van vlucht/berouw naar nabijheid en “licht”.

Binnen de fiqh-matige status wordt deze munājāt doorgaans als **mustahabb** (aanbevolen) gerekend in de maand Sha‘bān via de a‘māl-rubrieken; tegelijk wordt in de *Mafātīh*-traditie expliciet onderstreept dat zij “goed is om te reciteren bij حضور القلب (aanwezigheid van hart) wanneer dan ook”. Dit “**niet exclusief-Sha‘bān**” argument wordt ook expliciet thematisch uitgewerkt: men wijst erop dat de inhoud zelf geen directe verwijzing naar de maand bevat en daarom breed toepasbaar is. [18]

De theologische “pijlers” van de tekst (afleidbaar uit de opeenvolging van segmenten) kunnen als volgt worden samengevat: (1) ṣalawāt-opening en Goddelijke responsiviteit, (2) vlucht en afhankelijkheid, (3) Gods alwetendheid omtrent innerlijk en eindbestemming, (4) berouw en schaamte (sitr/‘afw), (5) hoop/ontzag, (6) verlangen naar liqā’ (ontmoeting) en (7) culminatie in “**kamāl al-inqitā’**: de volkomen (of: volledige) onthechting” en het doorboren van “**ḥujub al-nūr**: de sluiers van het licht”. [21]

﴿وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ﴾

خَادِمُ بَابٍ حَيْدَرَةٍ وَدَرَّةٍ تُرَابٍ تَحْتَ الْقُبَّةِ الذَّهَبِيَّةِ فِي النَّجَفِ

Dienaar van de Poort van Ḥaydara én een stofdeeltje onder de gouden koepel in Najaf

Parallele editie: Arabisch–Nederlands

Regel	Arabisch	Nederlands
1	اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ	O Allah, zend zegeningen over Muhammad en de familie van Muhammad.
2	وَاسْمَعْ دُعَائِي إِذَا دَعَوْتُكَ	En hoor mijn smeekbede wanneer ik U aanroep.
3	وَاسْمَعْ نِدَائِي إِذَا نَادَيْتُكَ	En hoor mijn roep wanneer ik U roep.
4	وَاقْبَلْ عَلَيَّ إِذَا نَاجَيْتُكَ	En wend U tot mij wanneer ik U vertrouwelijk toespreek.
5	فَقَدْ هَرَبْتُ إِلَيْكَ	Want ik ben naar U gevlucht.
6	وَوَقَفْتُ بَيْنَ يَدَيْكَ	En ik sta vóór U.
7	مُسْتَكِينًا لَكَ، مُتَضَرِّعًا إِلَيْكَ ¹	Onderworpen aan U, smekend tot U.
8	رَاجِيًا لِمَا لَدَيْكَ ثَوَابِي ²	Hopend op wat bij U is: mijn beloning.
9	وَتَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي	En U weet wat in mijn ziel is.
10	وَتَخْبِرُ حَاجَتِي	En U kent mijn behoefte.
11	وَتَعْرِفُ ضَمِيرِي	En U kent mijn innerlijk.
12	وَلَا يَخْفَى عَلَيْكَ أَمْرٌ مُنْقَلَبِي وَمُنْوَائِي	En de zaak van mijn terugkeer en mijn verblijfplaats is niet verborgen voor U.
13	وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُبْدِيَ بِهِ مِنْ مَنَاطِقِي	En wat ik wil bekendmaken ermee van mijn spreken.
14	وَأَتَقَوَّهَ بِهِ مِنْ طَلِبَتِي	En wat ik ermee uitspreek van mijn verzoek.
15	وَأَرْجُوهُ لِعَاقِبَتِي ³	En wat ik hoop voor mijn afloop.
16	وَقَدْ جَرَتْ مَقَادِيرُكَ عَلَيَّ يَا سَيِّدِي	En Uw beschikkingen zijn over mij verlopen, o mijn Heer.
17	فِي مَا يَكُونُ مِنِّي إِلَى آخِرِ عُمْرِي	In wat van mij zal zijn tot het einde van mijn leven.
18	مِنْ سَرِيرَتِي وَعَلَانِيَتِي	Van mijn verborgenheid en mijn openbaarheid.
19	وَبَيْدِكَ لَا يَبْدُ غَيْرُكَ زِيَادَتِي وَنَقْصِي	En in Uw hand, niet in de hand van een ander, is mijn toename en mijn vermindering.
20	وَنَفْعِي وَضَرَرِي	En mijn nut en mijn schade.
21	إِلَهِي إِنْ حَرَمْتَنِي فَمَنْ ذَا الَّذِي يَرْزُقُنِي	Mijn God, als U mij onthoudt, wie is het dan die mij voorziet?
22	وَإِنْ خَذَلْتَنِي فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُنِي	En als U mij in de steek laat, wie is het dan die mij helpt?
23	إِلَهِي أَعُوذُ بِكَ مِنْ غَضَبِكَ وَخُلُولِ سَخَطِكَ	Mijn God, ik zoek toevlucht bij U tegen Uw toorn en het neerdalen van Uw ongenoegen.
24	إِلَهِي إِنْ كُنْتُ غَيْرَ مُسْتَأْهِلٍ لِرَحْمَتِكَ	Mijn God, als ik niet waardig ben voor Uw barmhartigheid,
25	فَأَنْتَ أَهْلٌ أَنْ تَجُودَ عَلَيَّ بِفَضْلِ سَعَتِكَ	dan bent U waardig dat U mij begunstigt met de overvloed van Uw ruimheid.

Regel	Arabisch	Nederlands
26	إِلَهِي كَأَنِّي بِنَفْسِي وَاقِفَةٌ بَيْنَ يَدَيْكَ	Mijn God, alsof ik met mijn zelf staande ben vóór U.
27	وَقَدْ أَظْلَمَ حُسْنُ تَوَكُّلِي عَلَيْكَ	En het schaduwde haar: de goedheid van mijn vertrouwen op U.
28	فَقُلْتُ مَا أَنْتَ أَهْلُهُ ⁴	Toen zei ik wat U waard bent.
29	وَتَعَمَّدْتَنِي بِعَفْوِكَ	En U omhulde mij met Uw vergiffenis.
30	إِلَهِي إِنْ عَفَوْتَ فَمَنْ أَوْلَى مِنْكَ بِذَلِكَ	Mijn God, als U vergeeft, wie is er dan meer gerechtigd dan U daartoe?
31	وَإِنْ كَانَ قَدْ دَنَا أَجْلِي	En als mijn termijn nabij is,
32	وَلَمْ يُدْنِنِي مِنْكَ عَمَلِي ⁵	en mijn daad mij niet dicht bij U bracht,
33	فَقَدْ جَعَلْتُ الْإِقْرَارَ بِالذَّنْبِ إِلَيْكَ وَسِيلَتِي	dan heb ik de bekentenis van de zonde aan U gemaakt tot mijn middel.
34	إِلَهِي قَدْ جُرْتُ عَلَى نَفْسِي فِي النَّظَرِ لَهَا	Mijn God, ik heb onrecht gedaan aan mijn ziel in het kijken naar haar,
35	فَلَهَا الْوَيْلُ إِنْ لَمْ تَعْفِزْ لَهَا	dus voor haar is het wee als U haar niet vergeeft.
36	إِلَهِي لَمْ يَزَلْ بَرُّكَ عَلَيَّ أَيَّامَ حَيَاتِي	Mijn God, Uw goedheid heeft niet opgehouden over mij, de dagen van mijn leven,
37	فَلَا تَقْطَعْ بَرِّكَ عَنِّي فِي مَمَاتِي	snijd Uw goedheid dan niet af van mij in mijn sterven.
38	إِلَهِي كَيْفَ آيَسُ مِنْ حُسْنِ نَظَرِكَ لِي بَعْدَ مَمَاتِي	Mijn God, hoe zou ik wanhopen aan de goede blik van U naar mij na mijn sterven
39	وَأَنْتَ لَمْ تُؤْنِسْ إِلَّا الْجَمِيلَ فِي حَيَاتِي	terwijl U mij niet hebt toebedeeld behalve het mooie in mijn leven?
40	إِلَهِي تَوَلَّ مِنْ أَمْرِي مَا أَنْتَ أَهْلُهُ	Mijn God, neem van mijn zaak datgene op wat U waard bent,
41	وَعُدْ عَلَيَّ بِفَضْلِكَ عَلَى مُذْنِبٍ قَدْ عَمَرَهُ جَهْلُهُ	en keer tot mij terug met Uw gunst over een zondaar: zijn onwetendheid heeft hem bedekt.
42	إِلَهِي قَدْ سَتَرْتَ عَلَيَّ ذُنُوبًا فِي الدُّنْيَا	Mijn God, U hebt zonden over mij bedekt in de wereld,
43	وَأَنَا أَحْوَجُ إِلَى سِتْرِهَا عَلَيَّ مِنْكَ فِي الْآخِرَةِ	en ik heb meer behoefte aan het bedekken ervan over mij van U in het Hiernamaals,
44	إِذْ لَمْ تُظْهِرْهَا لِأَحَدٍ مِنْ عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ⁶	daar U ze niet hebt getoond aan iemand van Uw rechtschapen dienaren,
45	فَلَا تَفْضَحْنِي يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ	stel mij dan niet te schande op de Dag van de Opstanding op de hoofden van de getuigen.
46	إِلَهِي جُودُكَ بَسَطَ أَمْلِي	Mijn God, Uw vrijgevigheid heeft mijn hoop uitgestrekt,
47	وَعَفْوُكَ أَفْضَلُ مِنْ عَمَلِي	en Uw vergiffenis is beter dan mijn daad.
48	إِلَهِي فَسُرِّنِي بِلِقَائِكَ يَوْمَ تَقْضِي فِيهِ بَيْنَ عِبَادِكَ	Mijn God, verblijd mij met Uw ontmoeting op de dag waarop U oordeelt tussen Uw dienaren.

Regel	Arabisch	Nederlands
49	إِلَهِي اعْتَذَارِي إِلَيْكَ اعْتِذَارُ مَنْ لَمْ يَسْتَغْنِ عَنْ قَبُولِ عُذْرِهِ	Mijn God, mijn verontschuldiging aan U is de verontschuldiging van wie niet buiten de aanvaarding van zijn excuus kan,
50	فَأَقْبِلْ عُذْرِي يَا أَكْرَمَ مَنْ اعْتَذَرَ إِلَيْهِ الْمُسِيئُونَ ⁷	aanvaard dan mijn excuus, o Edelste van wie de kwaad-doeners zich verontschuldigen bij hem.
51	إِلَهِي لَا تَزِدْ حَاجَتِي	Mijn God, wijs mijn behoefte niet af,
52	وَلَا تُخَيِّبْ طَمَعِي	en stel mijn verlangen niet teleur,
53	وَلَا تُقَطِّعْ مِنْكَ رَجَائِي وَأَمَلِي	en snijd niet af van U mijn hoop en mijn verwachting.
54	إِلَهِي لَوْ أَرَدْتَ هَوَانِي لَمْ تَهْدِنِي	Mijn God, als U mijn vernedering had gewild, had U mij niet geleid,
55	وَلَوْ أَرَدْتَ فَضِيحَتِي لَمْ تُعَافِنِي	en als U mijn schande had gewild, had U mij niet gespaard.
56	إِلَهِي مَا أَظُنُّكَ تَرُدُّنِي فِي حَاجَةٍ	Mijn God, ik denk niet dat U mij afwijst in een behoefte
57	قَدْ أَفْنَيْتُ عُمْرِي فِي طَلِبِهَا مِنْكَ	waarvoor ik mijn leven heb verbruikt in het zoeken ervan van U.
58	إِلَهِي فَلَاكَ الْحَمْدُ أَبَدًا أَبَدًا	Mijn God, dus voor U is de lof: eeuwig, eeuwig,
59	دَائِمًا سَرْمَدًا يَزِيدُ وَلَا يَبِيدُ	voortdurend, bestendig; hij neemt toe en hij vergaat niet,
60	كَمَا تُحِبُّ وَتَرْضَى	zoals U liefhebt en tevreden bent.
61	إِلَهِي إِنْ أَخَذْتَنِي بِجُرْمِي أَخَذْتُكَ بِعُفْوِكَ	Mijn God, als U mij grijpt vanwege mijn misdaad, grijp ik U vanwege Uw vergeffenis,
62	وَإِنْ أَخَذْتَنِي بِذُنُوبِي أَخَذْتُكَ بِمَغْفِرَتِكَ	en als U mij grijpt vanwege mijn zonden, grijp ik U vanwege Uw vergeving,
63	وَإِنْ أَخَذْتَنِي النَّارُ أَعْلَمْتُ أَهْلَهَا أَنِّي أُحِبُّكَ ⁸	en als U mij het Vuur doet binnengaan, laat ik haar bewoners weten dat ik U liefheb.
64	إِلَهِي إِنْ كَانَ صَغُرَ فِي جَنْبِ طَاعَتِكَ عَمَلِي ⁹	Mijn God, als mijn daad klein is naast Uw gehoorzaamheid,
65	فَقَدْ كَبُرَ فِي جَنْبِ رَجَائِكَ أَمَلِي	dan is mijn verwachting groot naast mijn hoop op U.
66	إِلَهِي كَيْفَ أَنْقَلِبُ مِنْ عِنْدِكَ بِالْخَيْبَةِ مَخْرُومًا	Mijn God, hoe zou ik van bij U terugkeren met teleurstelling en beroofd
67	وَقَدْ كَانَ حُسْنُ ظَنِّي بِجُودِكَ أَنْ تَقْلِبَنِي بِالنَّجَاةِ مَرْحُومًا	terwijl mijn goede vermoeden over Uw vrijgevigheid was dat U mij doet omkeren met redding, begenadigd?
68	إِلَهِي وَقَدْ أَفْنَيْتُ عُمْرِي فِي شَرِّ السَّهْوِ عَنْكَ	Mijn God, en ik heb mijn leven verbruikt in de gretigheid van de achteloosheid van U,
69	وَأَبْلَيْتُ شَبَابِي فِي سَكْرَةِ التَّبَاعُدِ مِنْكَ	en ik heb mijn jeugd versleten in de dronkenschap van het ver-af-zijn van U;
70	فَلَمْ أَسْتَيْقِظْ أَيَّامَ اغْتِرَارِي بِكَ	en ik ben in de dagen van mijn misleiding niet door U ontwaakt,

Regel	Arabisch	Nederlands
71	وَرُكُونِي إِلَى سَبِيلِ سَخَطِكَ	en mijn leunen naar de weg van Uw ongenoegen.
72	إِلَهِي وَأَنَا عَبْدُكَ وَأَبْنُ عَبْدِكَ قَائِمٌ بَيْنَ يَدَيْكَ ¹⁰	Mijn God, en ik ben Uw dienaar en de zoon van Uw dienaar, staande vóór U,
73	مُنَوِّسٌ بِكَرَمِكَ إِلَيْكَ	mij bemiddelend via Uw edelmoedigheid tot U.
74	إِلَهِي أَنَا عَبْدٌ أَتَتَّصِلُ إِلَيْكَ	Mijn God, ik ben een dienaar: ik maak mij los tot U
75	مِمَّا كُنْتُ أَوَاجِهُكَ بِهِ مِنْ قِلَّةٍ اسْتَحْيَايِي مِنْ نَظَرِكَ	van dat waarmee ik U tegemoet trad, van de geringheid van mijn schaamte voor Uw blik,
76	وَأَطْلُبُ الْعَفْوَ مِنْكَ إِذِ الْعَفْوَ نِعْتُ لِكِرَمِكَ	en ik vraag vergiffenis van U, daar vergiffenis een eigenschap is van Uw edelmoedigheid.
77	إِلَهِي لَمْ يَكُنْ لِي حَوْلٌ فَأَنْتَقِلْ بِهِ عَنْ مَعْصِيَتِكَ	Mijn God, er was voor mij geen kracht zodat ik mij ermee verplaats van Uw ongehoorzaamheid,
78	إِلَّا فِي وَفْتٍ أَيْقِظْتَنِي لِمَحَبَّتِكَ	behalve in een tijd dat U mij wakker maakte voor Uw liefde;
79	وَكَمَا أَرَدْتُ أَنْ أَكُونَ كُنْتُ	en zoals U wilde dat ik zou zijn, was ik;
80	فَشَكَرْتُكَ بِإِدْخَالِي فِي كَرَمِكَ	toen dankte ik U door mij binnen te brengen in Uw edelmoedigheid,
81	وَلِتَطْهِّرَ قَلْبِي مِنْ أَوْسَاخِ الْعَفْلَةِ عَنْكَ	en om mijn hart te reinigen van het vuil van de achteloosheid van U.
82	إِلَهِي انْظُرْ إِلَى نَظَرٍ مَنِ نَادَيْتُهُ فَأَجَابَكَ	Mijn God, kijk naar mij met de blik van wie U riep en hij antwoordde U,
83	وَاسْتَعْمَلْتُهُ بِمَعُونَتِكَ فَأَطَاعَكَ	en U gebruikte hem met Uw hulp, en hij gehoorzaamde U:
84	يَا قَرِيبًا لَا يَبْعُدُ عَنِ الْمُغْدَرِّ بِهِ	o Nabije die niet ver is van de misleide door Hem;
85	يَا جَوَادًا لَا يَبْخُلُ عَمَّنْ رَجَا ثَوَابَهُ	o Vrijgeevige die niet gierig is tegenover wie Zijn beloning hoopt;
86	إِلَهِي هَبْ لِي قَلْبًا يُدْنِيهِ مِنْكَ شَوْفُهُ	mijn God, schenk mij een hart: zijn verlangen brengt het dichterbij U,
87	وَلِسَانًا يُرْفَعُ إِلَيْكَ صِدْقُهُ ¹¹	en een tong: zijn waarachtigheid wordt opgeheven naar U,
88	وَنَظْرًا يَقْرُبُهُ مِنْكَ حَقُّهُ	en een blik: zijn waarheid brengt hem dichterbij U.
89	إِلَهِي إِنَّ مَنْ تَعَرَّفَ بِكَ غَيْرُ مَجْهُولٍ	Mijn God, waarlijk, wie door U bekendgemaakt is, kan niet onbekend zijn;
90	وَمَنْ لَادَ بِكَ غَيْرُ مَخْذُولٍ	en wie bij U schuilt, is niet verlaten;
91	وَمَنْ أَقْبَلَتْ عَلَيْهِ غَيْرُ مَمْلُوكٍ ¹²	en wie U zich tot hem wendt, is niet in bezit (van een ander);
92	إِلَهِي إِنَّ مَنْ انْتَهَجَ بِكَ لُمُسْتَبِيرٌ	Mijn God, voorwaar, wie via U het pad neemt, is zeker verlicht;
93	وَأَنَّ مَنْ اعْتَصَمَ بِكَ لُمُسْتَجِيرٌ	en voorwaar, wie zich vasthoudt aan U, is zeker iemand die bescherming zoekt;

Regel	Arabisch	Nederlands
94	وَقَدْ لَدْتُ بِكَ يَا إِلَهِي ¹³	en ik heb toevlucht gezocht bij U, o mijn God,
95	فَلَا تُخَيِّبْ ظَنِّي مِنْ رَحْمَتِكَ	stel mijn verwachting van Uw barmhartigheid niet teleur,
96	وَلَا تَحْجُبْنِي عَنْ رَأْفَتِكَ	en sluit mij niet af van Uw ontferming.
97	إِلَهِي أَقْمِنِي فِي أَهْلِ وَلَايَتِكَ مُقَامَ مَنْ رَجَا الزِّيَادَةَ مِنْ مَحَبَّتِكَ	Mijn God, vestig mij in de mensen van Uw wilāya als de standplaats van wie vermeerdering van Uw liefde hoopt.
98	إِلَهِي وَالْهَمْنِي وَلَهَا بِذِكْرِكَ إِلَى ذِكْرِكَ	Mijn God, en inspireer mij met hunkering door Uw gedenken naar Uw gedenken,
99	وَهَمَّتِي فِي رُوحِ نَجَاحِ أَسْمَائِكَ وَمَحَلِّ قُدْسِكَ ¹⁴	en mijn aspiratie in de geest van het welslagen van Uw namen en de plaats van Uw heiligheid.
100	إِلَهِي بِكَ عَلَيَّ إِلَّا أَلْحَقْتَنِي بِمَحَلِّ أَهْلِ طَاعَتِكَ	Mijn God, door U op U: dat U mij doet aansluiten bij de plaats van de mensen van Uw gehoorzaamheid,
101	وَالْمَثْوَى الصَّالِحِ مِنْ مَرْضَاتِكَ	en de goede verblijfplaats van Uw welbehagen;
102	فَإِنِّي لَا أَقْدِرُ لِنَفْسِي دَفْعًا	want ik ben niet in staat voor mijzelf afweer,
103	وَلَا أَمْلِكُ لَهَا نَفْعًا	en ik bezit voor haar geen nut.
104	إِلَهِي أَنَا عَبْدُكَ الضَّعِيفُ الْمُذْنِبُ	Mijn God, ik ben Uw zwakke, zondige dienaar,
105	وَمَمْلُوكُكَ الْمُذْنِبُ ¹⁵	en Uw bezit/dienaar die terugkeert.
106	فَلَا تَجْعَلْنِي مِمَّنْ صَرَفَتْ عَنْهُ وَجْهَكَ	Maak mij dan niet tot wie U Uw aangezicht van hem afwendde
107	وَحَجَبَهُ سَهْوُهُ عَنْ عَفْوِكَ ¹⁶	en zijn achteloosheid hem afschermde van Uw vergevenis.
108	إِلَهِي هَبْ لِي كَمَالَ الْإِنْقِطَاعِ إِلَيْكَ	Mijn God, schenk mij de volmaaktheid van de volledige afsnijding naar U,
109	وَأَنْزِرْ أَبْصَارَ قُلُوبِنَا بِضِيَاءِ نَظَرِهَا إِلَيْكَ	en verlicht de blikken van onze harten met de glans van hun kijken naar U,
110	حَتَّى تَحْرِقَ أَبْصَارَ الْقُلُوبِ حُجُبَ النُّورِ	totdat de blikken van de harten de sluiers van het licht doorboren,
111	فَتَصِلَ إِلَى مَعْدِنِ الْعَظَمَةِ	zodat zij komt tot de bron van de grootsheid,
112	وَتَصِيرَ أَرْوَاحُنَا مُعَلَّقَةً بِعِزِّ قُدْسِكَ	en onze zielen worden gehecht aan de macht/waardigheid van Uw heiligheid.
113	إِلَهِي وَاجْعَلْنِي مِمَّنْ نَادَيْتَهُ فَأَجَابَكَ	Mijn God, en maak mij tot wie U riep en hij antwoordde U,
114	وَلَا حَظَّتْهُ فَصَيْقُ لَجَالِكَ	en U hem aanzag, en hij bezweek voor Uw majesteit;
115	فَتَنَاجَيْتَهُ سِرًّا	zo sprak U hem vertrouwelijk toe, in het geheim,
116	وَعَمِلَ لَكَ جَهْرًا	en hij handelde voor U openlijk.
117	إِلَهِي لَمْ أُسَلِّطْ عَلَى حُسْنِ ظَنِّي فُتُوطَ الْإِيَّاسِ	Mijn God, ik heb niet over mijn goede vermoeden de wanhoop van de vertwijfeling gemachtigd,

Regel	Arabisch	Nederlands
118	وَلَا انْقَطَعَ رَجَائِي مِنْ جَمِيلِ كَرَمِكَ	en mijn hoop is niet afgesneden van de schoonheid van Uw edelmoedigheid.
119	إِلَهِي إِنْ كَانَتْ الْخَطَايَا قَدْ أَسْقَطَتْني لَدَيْكَ	Mijn God, als de misstappen mij hebben doen vallen bij U,
120	فَاصْفَحْ عَنِّي بِحُسْنِ تَوَكُّلِي عَلَيْكَ	scheld mij dan kwijt door mijn goede vertrouwen op U.
121	إِلَهِي إِنْ حَطَّثَنِي الذُّنُوبُ مِنْ مَكَارِمِ لَطْفِكَ	Mijn God, als de zonden mij hebben neergelaten van de edele graden van Uw zachtmoedigheid,
122	فَقَدْ نَبَّهَنِي اليَقِينُ إِلَى كَرَمِ عَطْفِكَ	dan heeft de zekerheid mij gewekt naar de edelmoedigheid van Uw genegenheid.
123	إِلَهِي إِنْ أُنَامَتْنِي الْعَفْلَةُ عَنْ الِاسْتِعْدَادِ لِلِقَائِكَ	Mijn God, als de achteloosheid mij deed inslapen van de voorbereiding voor Uw ontmoeting,
124	فَقَدْ نَبَّهَنِي الْمَعْرِفَةُ بِكَرَمِ آلَائِكَ	dan heeft de kennis mij gewekt door de edelmoedigheid van Uw weldaden.
125	إِلَهِي إِنْ دَعَانِي إِلَى النَّارِ عَظِيمِ عِقَابِكَ	Mijn God, als de grootheid van Uw straf mij roept naar het Vuur,
126	فَقَدْ دَعَانِي إِلَى الْجَنَّةِ جَزِيلِ ثَوَابِكَ	dan heeft de overvloed van Uw beloning mij geroepen naar het Paradijs.
127	إِلَهِي فَلَكَ أَسْأَلُ	Mijn God, dus aan U vraag ik,
128	وَالَيْكَ أُنْتَهِلُ	en tot U smEEK ik,
129	وَأَرْغَبُ	en ik verlang,
130	وَأَسْأَلُكَ	en ik vraag U:
131	أَنْ تُصَلِّيَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ	dat U zegeningen zendt over Muhammad en de familie van Muhammad,
132	وَأَنْ تَجْعَلَنِي مِمَّنْ يُذَكِّرُ ذِكْرَكَ	en dat U mij maakt tot wie Uw gedenken laat voortduren,
133	وَلَا يَنْفُضُ عَهْدَكَ	en Uw verbond niet verbreekt,
134	وَلَا يَعْفُلُ عَنْ شُكْرِكَ	en niet achteloos is over Uw dank,
135	وَلَا يَسْتَخْفُ بِأَمْرِكَ	en Uw bevel niet gering acht.
136	إِلَهِي وَالْجَنِّي بِنُورِ عِزِّكَ الْأَبْهَجِ ¹⁷	Mijn God, en voeg mij toe aan het meest schitterende licht van Uw eer,
137	فَأَكُونُ لَكَ عَارِفًا	zodat ik voor U een kenner ben,
138	وَعَنْ سِوَاكَ مُنْحَرِفًا	en van alles behalve U afgewend,
139	وَمِنْكَ خَائِفًا مُرَاقِبًا	en voor U bevreesd, waakzaam;
140	يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ	o Bezitter van Majesteit en Edelmoedigheid,
141	وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ رَسُولِهِ	en moge Allah zegenen Muhammad, Zijn boodschapper,
142	وَأِلَيْهِ الطَّاهِرِينَ	en zijn reine familie,
143	وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا كَثِيرًا	en vrede schenken met een overvloedige vrede.

Bronnenlijst

Ibn Ṭāwūs, R. al-D. (1414 AH/1993–1994). إقبال الأعمال (J. al-Qayyūmī al-Iṣfahānī, Ed.). Qom: Maktab al-I‘lām al-Islāmī. (Paginascans pp. 295–299). [47]

[48]المجمع العالمي للتقريب بين المذاهب الإسلامية (z.d.). *Digitale bibliotheekweergave: إقبال الأعمال* (print-/PDF-interface). [49]

Islam4u. (z.d.). [22]. المناجاة الشعبانية

Al-Seraj Network. (z.d.). أعمال شهر شعبان العامة: المناجاة الشعبانية (Mafātīḥ-traditiepresentatie). [50]

Shomali, Mohammad Ali Shomali[51]. (2016). Reflections on Munajat Sha‘baniyyah. *Message of Thaqaalayn*, 17(1). (Webpublicatie via Al-Islam.org). [17]

Khetia, Vinay Khetia[52]. (2022). *A Study of the Textual History, Doctrinal Content and Philosophy of Twelver Shī‘ī Liturgy from the Period of the Imāms to ‘Abbās al-Qummī* (PhD-proefschrift, McMaster University[53]). [15]

[2] [3] [4] [7] [9] [14] [18] [21] [22] [24] [25] [26] [29] [30] [31] [33] [34] [35] [36] [37] [38] [52] [53] [56]

<https://www.islam4u.com/ar/maghalat/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%86%D8%A7%D8%A9%D8%A7%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B9%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9>

[6] [13] [16] <https://mail.taghrib.org/ar/library/pdf/9521/1193>

[10] [59] <https://www.w3.org/International/articles/inline-bidi-markup/uba-basics>

[11] [27] <https://mail.taghrib.org/ar/library/pdf/9521/1195>

[12] [17] <https://al-islam.org/message-thaqaalayn/vol-17-no-1-spring-2016/reflections-munajat-shabaniyyah-shomali/reflections>

[15] [19] [51] <https://macsphere.mcmaster.ca/bitstreams/9e2f28d0-2c9a-4e9c-8fa3-b85cd2bd98b7/download>

[20] [48] [63] <https://www.islam4u.com/ar/almojib/%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%88-%D9%85%D8%B9%D9%86%D9%89-%D9%85%D8%B5%D8%B7%D9%84%D8%AD-%D8%B1%D8%AC%D8%A7%D8%A1-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B7%D9%84%D9%88%D8%A8%D9%8A%D8%A9%D8%9F>

[23] <https://mail.taghrib.org/ar/library/pdf/9521/1194>

[28] [32] <https://mail.taghrib.org/ar/library/pdf/9521/1196>

[47] [49] <https://mail.taghrib.org/ar/library/print/9521/4>

[50]

https://alseraj.net/%D9%85%D9%81%D8%A7%D8%AA%D9%8A%D8%AD_%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%86%D8%A7%D9%86/%D8%A3%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%84-%D8%B4%D9%87%D8%B1-%D8%B4%D8%B9%D8%A8%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%A7%D9%85%D8%A9/